

සිංහල පරිවර්තන සාහිත්‍යයේ මුල් නාම සහ ලේඛක නාම සම්බන්ධ තත්
භාෂානුගත අධ්‍යයනයක් (තෝරා ගත් රුසියානු ග්‍රන්ථ කිහිපයක් ඇසුරින්)
ඩිල්ෂානි චතුරිකා දාබරේ, පී.¹

ලාංකේය සාහිත්‍ය වපසරියට සමීප සබඳතාවක් දක්වන රුසියානු සාහිත්‍ය ග්‍රන්ථ මෙරට පරිවර්තන සාහිත්‍යයෙහි ප්‍රමුඛතම ස්ථානය උසුලයි. රුසියානු ලේඛකයන් විසින් විරචිත විශ්වව්‍යාපි සාහිත්‍ය කෘති රුසියානු සහ ඉංග්‍රීසි යන භාෂා ද්වයෙන් ම සිංහල බසට පරිවර්තනය කළ ලේඛකයෝ බොහෝ වෙති. මෙම පරිවර්තනවල ග්‍රන්ථ නාම සහ ලේඛක නාම අධ්‍යයනයේ දී පැහැදිලි වන කරුණ නම් මුල් රුසියානු නාම ඵලෙසින් නොයොදා හෙළ බසට උචිත පරිදි භාවිත කර ඇති බවයි. රුසියානු භාෂාවට අනුව උච්චාරණය කිරීමේ දී ඉන් ඇතැම් නාම වෙනස් ස්වරූප දරන බැව් පැහැදිලි ව පෙනේ. මෙම වෙනස මාර්ටින් වික්‍රමසිංහ, ඒදිර්වීර සරච්චන්ද්‍ර ආදී විචාරකයන්ගේ මැදිහත්වීම හේතුවෙන් සිදු වූවක් බවට ද මත පවතී. ඒ අනුව මෙම අධ්‍යයනයෙහි අරමුණ වූයේ මෙරට රුසියානු සාහිත්‍ය පරිවර්තකයන්ගේ සාධනීය ලක්ෂණ හඳුනා ගනිමින් තෝරා ගත් රුසියානු ග්‍රන්ථ කිහිපයක තත් භාෂානුගත සැබෑ උච්චාරණ ස්වරූප විමසීමයි. මේ සඳහා සුප්‍රකට රුසියානු ලේඛක ලියෝ තෝල්ස්තෝයිගේ 'යුද්ධය හා සාමය' (1869) සහ 'ඇනා කැරනිනා' (1877), ෆියොදෝර් දොස්තොයොවුස්කිගේ 'අපරාධය හා දඬුවම' (1866), 'කර්මසෝ සහෝදරයෝ' (1880) සහ 'යක්ෂයෝ' (1872), මැක්සිම් ගෝර්කිගේ 'අම්මා' (1907) සහ 'මගේ විශ්වවිද්‍යාල' (1923) ඇන්ටන් චෙකෝව්ගේ 'කුන් අවුරුද්ද' (1895) සහ 'වෙර්වත්ත' (1904) යන ග්‍රන්ථ යොදා ගැනිණි. පර්යේෂණ ක්‍රමවේදය සහ මූලාශ්‍රය වශයෙන් රුසියානු භාෂාව පිළිබඳ ප්‍රාමාණික වියතුන්ගේ ඇසුර මෙන් ම අන්තර්ජාල භාවිතය ද, රුසියානු ශබ්දකෝෂ සහ පරිවර්තන ග්‍රන්ථ පඨනය ද දැක්විය හැකිය. රුසියානු බසින් පරිවර්තන කටයුතු කරන දැදිගම වී. රුද්‍රිගු, එච්. බී. ජයරත්න, පද්ම හර්ෂ කුරුණගේ යනාදී ලේඛකයන්ගෙන් කිහිපදෙනෙකු නිවැරදි මුල් රුසියානු ග්‍රන්ථ හා කතුවර නාම සිය කෘතිවල සඳහන් කර ඇත. ඉංග්‍රීසි බසින් පරිවර්තන කටයුතු කළ සිරිල් සී. පෙරේරා, ආනන්ද අමරසිරි, මුනිදාස සෙනරත් යාපා, මූලානන්ද සමරනායක, ස්වර්ණකාන්ති රාජපක්ෂ යනාදී ලේඛක ලේඛිකාවන්ගෙන් සුචතරයක් පමණක් රුසියානු පිටපතෙහි නාමය ඵලෙසින් ම දක්වන බව පැහැදිලි ය. රුසියානු අක්ෂර මාලානුගත උච්චාරණයට අනුව ගත් කල ලෙච් තොල්ස්තෝයි (Лев Толстой), ආන්තෝන් චෙහෝව් (Антон Чехов) ආදී වශයෙන් යටෝක්ත නාම සකස් විය යුතු ය. මෙම විග්‍රහයට අනුව පාඨකයා මෙතෙක් දැන සිටි රුසියානු ලේඛක සහ ග්‍රන්ථ නාම සිංහල උච්චාරණයට සාපේක්ෂ ව වෙනස් වන අතර මෙරට රුසියානු සාහිත්‍ය පරිවර්තකයන්ට අනන්‍ය වූ ලක්ෂණ පිළිබඳ ව ද වෙසෙස් අවධානය යොමු වනු ඇත.

ප්‍රමුඛ පද: රුසියානු උච්චාරණය, රුසියානු නාම, රුසියානු සාහිත්‍යය, සිංහල පරිවර්තන, සිංහල උච්චාරණය

1 ශාස්ත්‍රවේදී (විශේෂ) තෙවන වසර. සිංහල අධ්‍යයනාංශය.